

# Palabras griegas acerca de las virtudes y los vicios en Tito

Un material gratuito de <https://giffmex.org/b/>. Rev. David Gifford, 2024.

En este material, he separado en categorías las palabras griegas en la carta a Tito que tienen que ver con las virtudes y los vicios. Después de la palabra griega, he puesto:

1. Una transliteración para facilitar la pronunciación
2. La traducción de la versión NVI,
3. La traducción de la versión Reina Valera 1960,
4. Los versículos donde la palabra aparece en Tito,
5. Una explicación cuando hubo algo interesante que añadir.

## Las palabras generales para lo bueno y lo malo

- **ἀγαθός, ἀγαθόν** / agathos, agathon / bondadosos, lo bueno / buenas, buena / 2.5, 3.1
  - La palabra más general para el bien / lo bueno
- **καλῶν** / kalon/ buenas [obras], excelente / buenas [obras] / 2.7, 3.8 (2), 3.14
  - Bueno, atractivo, bello
- **φιλάγαθον** / filagathon / amigo del bien / amante de lo bueno / 1.8
  - Combinación de φιλά (amor) y ἀγαθον (bien, bueno)
- **κακία** / kakia / malicia / malicia / 3.3
  - La palabra general para lo malo, la maldad, la malicia

## Las virtudes y vicios acerca de la aprobación y la desaprobación de otras personas (Dios, la sociedad, etc)

- **ἀκατάγνωστον** / akatagnoston / intachable / irreprochable / 2.8
  - Incapaz de ser reprochado o criticado
- **ἀνέγκλητος** / avegklateos / intachable / irreprochable / 1.6, 1.7
  - Incapaz de ser acusado o condenado, irreprochable
- **σεμνότητα, σεμνούς** / semnoteta, semnous / respetables, seriedad / serios, seriedad / 2.2, 2.7
  - Digno de respeto y honor
- **βδελυκτοὶ** / bdeluktoi / abominables / 1.16
  - Repugnante a Dios
- **στυγητοὶ** / stugetoι / detestables / aborrecibles /
  - Odiado, despreciado
- **κακὰ θηρία** / kaka theria / malas bestias / malas bestias / 1.12

## Las virtudes y vicios relacionados a la ley y la autoridad

- **ἀνομίας** / anomias / maldad / iniquidad / 2.14
  - Combinación del prefijo 'a-' (que significa 'no') + νομίας (ley). Que no acepta la ley como autoridad sobre si mismo.
- **ἀνυπότακτα, ἀνυπότακτοι** / anupotakta, anupotaktoi / desobediencia, rebeldes / rebeldía, contumaces / 1.6, 1.10
- **ἀπειθεῖς** / apeitheis / desobedientes / rebeldes / 1.16, 3.3
- **αὐτοκατάκριτος** / autokatakritos / se condena a sí mismo / está condenado por su propio juicio / 3.11
  
- **δίκαιον, δικαιοσύνη** / dikaion, dikaiosune / justo, justicia / justo, justamente / 1.8, 2.12, 3.5
- **πειθαρχεῖν** / peitharkaiv / sumisos / obedezcan / 3.1
- **πραῦτητα** / prauteta / humildad / mansedumbre / 3.2
- **ὑποτάσσεσθαι, ὑποτασσομένας** / jupotassesthai, jupotassomenas / someterse, sumisas, obedientes / que se sujeten, sujetas / 2.5, 2.9, 3.1

## Las virtudes y vicios relacionados al dominio propio (o la falta de)

- **ἀσωτίας** / asotias / libertinaje / disolución / 1.6
- **δεδουλωμένας** / dedoulomenas / adictas / esclavas del vino / 2.
- **ἐξέστραπται** / ekestraptai / perverso / se ha pervertido / 3.11
- **πάροινον** / paroinon / borracho / dado al vino / 1.7
- **πλανώμενοι** / planomenoi / descarriados / extraviados / 3.3
  
- **ἀφθορίαν** / afthorian / integridad / integridad / 2.7
- **ἐγκρατῆ** / egkrate / disciplinado / dueño de sí mismo / 1.8
- **νηφαλίους** / nefalious / moderados / sobrios / 2.2
  - Sobrio, no dado a los extremos, especialmente en cuanto al alcohol
- **σώφρονα, σωφρονεῖν, σωφρόνως** / sofrona, sofronein, sofronos / sensato, dominio propio / sobrio, prudente, sobriamente / 1.8, 2.2, 2.5, 2.6, 2.12
  - Moderado, prudente, ejerciendo dominio propio
- **ὑγιαίνωσιν, ὑγαινούση, ὑγιαίνοντας, ὑγιῆ** / jugiainosin, jugiainouse, jugiainontas, jugie / sanos, íntegros / sanos / 1.13, 2.1, 2.2, 2.8
- **ὑπομονῆ** / jupomone / constancia / paciencia / 2.2

## Las virtudes y vicios relacionados a la buena disposición de hacer algo

- **ἐτοίμους** / jetoimos / dispuestos / dispuestos / 3.1
  - Preparado o listo para algo.
- **ζηλωτῆν** / zeloten / celoso / dedicado / 2.14

- Entusiasmado para hacer algo, celoso por cuidar algo que pertenece a uno. Nota la conexión verbal con los zelotes, el partido radical anti-romano en el tiempo de Jesús.
- **φροντίζωσιν** / se empeñen / procuren ocuparse / 3.8
  - Tener el intento de hacer algo, atender a algo

## Las virtudes y vicios relacionados a las relaciones interpersonales

- **αίρετικὸν** / jairetikon / cause divisiones / cause divisiones / 3.10
  - Nota que la palabra herético viene de esta palabra. La palabra ‘herético’ significaba cismático en el mundo antiguo. Hoy en día la usamos para decir ‘persona con falsa doctrina’
- **αὐθάδη** / authade / arrogante / soberbio / 1.7
- **διαβόλους** / diabolous / calumniadoras / calumniadoras / 2.3
  - Nota que la palabra ‘diablo’ significa ‘calumniador’
- **πλήκτην** / plekten / violento / pendenciero / 1.7
- **φθόνω** / fthono / envidia / envidia / 3.3
- **ἀγάπη** / agape / amor / amor / 2.2
- **ἀμάχους** / amakous / respetuosos / pendencieros / 3.2
- **ἐπιεικεῖς** / epieikeis / buscar la paz / amables / 3.2
- **φιλανθρωπία** / philanthropia / amor / amor / 3.4
  - Nuestra palabra filantropía viene de esta palabra. Es una combinación de fileo (amar) y anthropos (ser humano).
- **φιλόξενον** / filoksenon / hospitalario / hospedador / 1.8
  - Literalmente alguien que ama al desconocido o extranjero (xenos). Vemos xenos en la palabra xenofobia, temor al extranjero.

## Las virtudes y vicios religiosos

- **εὐσέβειαν, εὐσεβῶς** / eusebeian, eusebos / religión, piedad / piedad, piadosamente / 1.1, 2.12
  - El nombre Eusebio viene de esta palabra. Piadoso significa religioso, espiritual, con el deseo de agradar y honrar a Dios. Su antónimo es **ἀσέβειαν** / impiedad / impiedad / 2.12
- **ἱεροπρεπεῖς** / jierotrepeis / reverentes / reverentes / 2.3
  - Combinación de ἱερεὺς (sacerdote) y πρέπω (apropiado, apto) - con la actitud apropiado para un sacerdote, reverente, sagrado
- **καθαρά** / kathara / puros / puros / 1.15
  - Un término religioso e higiénico, que significa puro o limpio, en un estado de pureza ritual. En inglés, catarsis significa un proceso de purgación, sacando lo malo que uno tiene por dentro.
- **μεμιαμμένοις** / memiammenois / corruptos / corrompidos / 1.15

- Un término religioso e higiénico, que significa impuro, contaminado, profanado, no apto para un rito religioso
- **ὅσιον** / josion / santo / santo / 1.8
  - Apartado del uso ordinario, o del pecado, para una función religiosa.
- **ἀμαρτάνει** / jamartanei / pecador / peca / 3.11
  - En la teología, la hamartología es la doctrina del pecado
- **πίστει** / fe / fe / 2.2
  - Derivado a πιστος, la palabra para la fe. Puede referirse al hecho de creer ("tengo fe"), o a la cosa que uno cree ("la fe cristiana"). Su antónimo es ἀπίστοις / incrédulos / incrédulos / 1.15

## Las virtudes y vicios relacionados a la verdad, la mentira, y el engaño

- **αἰσχροκερδῆ, αἰσχροῦ** / aiskrokerdei, aiskrou / no codicioso de ganancias mal habidas / no codicioso de ganancias deshonestas / 1.7, 1.11
- **ματαιολόγοι** / mataiologoi / charlatanes / habladores de vanidades / 1.10
  - Combinación de ματαιο (vana, vacía, sin provecho, sin sentido) y λόγοι (palabras). Personas que hablan de cosas vanas, vacías, inútiles.
- **φρεναπάται** / frenapatai / engañadores / engañadores / 1.10
- **ψεῦσται** / pseustai / mentirosos / mentirosos / 1.12
  - Mentirosos. Nota la conexión verbal con las palabras en español que empiezan con 'pseudo-'

## Las virtudes y vicios relacionados a la sabiduría y la necesidad

- **ἀνόητοι** / avontoi / necios / insensatos / 3.3
  - Sin el uso de la razón
- **μωρὰς** / moras / necias / necias / 3.9
  - Lo contrario de sabio o de buen juicio. En inglés 'moron' es un insulto que quiere decir 'tonto' o 'necio'.

## Las virtudes y vicios relacionados a lo útil y lo inútil

- **ἀδόκιμοι** / adokimoi / incapaces / reprobados / 1.16
  - Prefijo a- (que significa 'no'), y δόκιμοι (algo o alguien que pasó una prueba y quedó aprobado). Reprobado.
- **ἄκαρποι** / akarpoi / inútil / sin fruto / 3.14
  - Prefijo a- (que significa 'no'), y καρποὶ (fruta, fruto). Sin fruto, improductivo.
- **μάταιοι** / mataioi / [carecen de] sentido / sin provecho / 3.9
  - Vano, vacío, inútil
- **ὠφέλιμα** / ofelima / provechoso / útiles / 3.8
  - Beneficioso, útil, ventajoso. Su antónimo es ἀνωφελεῖς / carecen de provecho / vanas / 3.9

## **Fuentes consultadas**

Arndt, W., Gingrich, F. W., Danker, F. W., & Bauer, W. (1979). In *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature : a translation and adaption of the fourth revised and augmented edition of Walter Bauer's Griechisch-deutsches Worterbuch zu den Schrift en des Neuen Testaments und der ubrigen urchristlichen Literatur*. University of Chicago Press.

Liddell, H. G., Scott, R., Jones, H. S., & McKenzie, R. (1996). In *A Greek-English lexicon*. Clarendon Press.

Louw, J. P., & Nida, E. A. (1996). In *Greek-English lexicon of the New Testament: based on semantic domains* (electronic ed. of the 2nd edition.). United Bible Societies.

Silva, M., ed. (2014). In *New International Dictionary of New Testament Theology and Exegesis* (Second Edition, Vols. 1–5). Zondervan. (= fuente principal)